



# A CONSTRUCTION FOR LEARNERS OF RUSSIAN

---

LAURA A. JANDA

EKATERINA RAKHILINA

TORE NESSET

OLGA LYASHEVSKAYA

FRANCIS M. TYERS



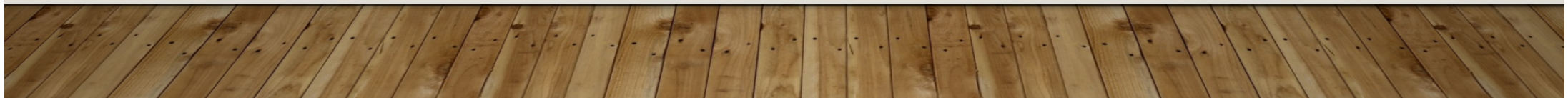
## TWO FUNDAMENTAL CLAIMS OF CONSTRUCTION GRAMMAR:

---

- The **construction** (a form-meaning pairing, at any level of complexity), is the relevant unit of linguistic analysis
- A language is an aggregate network of constructions, also known as a “**constructicon**”

**BUT:** No complete constructicon has ever been built...

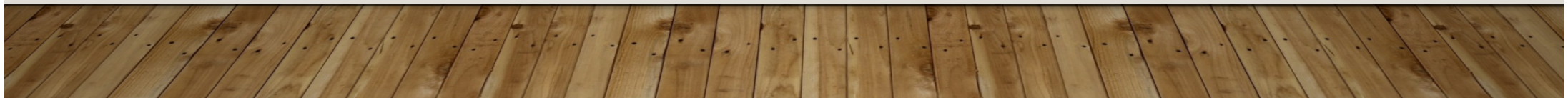
...so we decided to give it a try



# THE RUSSIAN CONSTRUCTICON

---

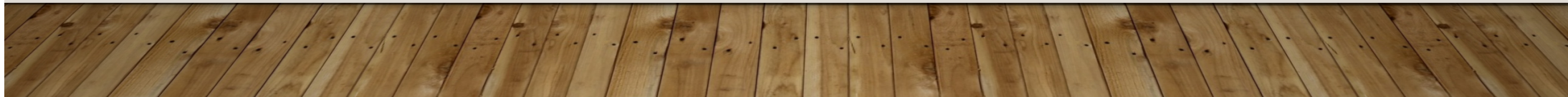
- Joint project of HSE and UiT
  - Over 600 entries so far
  - Part of a multinational project, including English, Brazilian Portuguese, German, Japanese, Swedish
  - Shared parallel architecture, open-source, free and public
- <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>
- Crowdsourcing GoogleSheet: <https://tinyurl.com/yah8ejlu>
  - Funded by: Norwegian Centre for International Cooperation in Education (2016, 2018-2020), Higher School of Economics in Moscow, and UiT



# PRIORITIES OF THE RUSSIAN CONSTRUCTICON

---

- Multiword constructions
- At least one “slot” that can be filled with a range of words (semantic restrictions)
- Meaning is not necessarily compositional, challenging for L2 learners
- Items that are not adequately represented in dictionaries
  - *X так и не Vpast*, as in *Он так и не женился* [He thus and not married] ‘But he didn’t get married after all’
  - *возьми и Vimper*, as in *А он возьми и купи новую машину!* [And he take! and buy! new car] ‘And he went and bought a new car!’



# An Entry in the Constructicon ‘he takes after his father’:

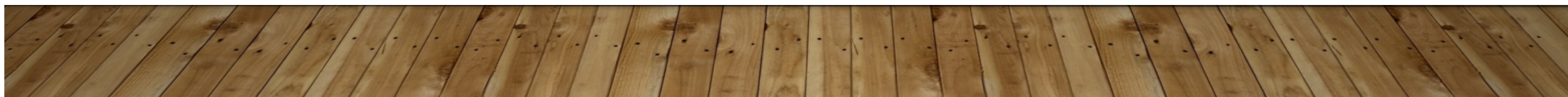
**NAME** (пойти)\_весь\_в\_NP-Асс – Он пошел весь в отца

**DEFINITION** Конструкция служит для выражения значительного сходства кого-либо [с его близким или дальним родственником]<sub>Theme</sub>. Сходство может быть как в характере, так и во внешности. Конструкция может иметь некоторую негативную оценку при сравнении плохих черт характера. Например: "посмотри на него, свинью, весь в своего отца"

**STRUCTURE** [root (пойти) весь [obl[case в] NP]]  
[root [nsubj он] пошел [amod весь] [obl[case в] отца]]

**EXAMPLES** Брат так похож на неё лицом и характером. [ (Весь)<sub>весь</sub> [в]<sub>в</sub> (маму)<sub>Theme</sub> ]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub>.  
В бабушку, [ (вся)<sub>весь</sub> [в]<sub>в</sub> (бабушку)<sub>Theme</sub> ]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub>, — говорил иногда старик, рассматривая внучку.  
Дочь [ (вся)<sub>весь</sub> [в]<sub>в</sub> (папу)<sub>Theme</sub> ]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub> пошла.

**CEFR LEVEL** B1



# An Entry in the Constructicon 'he takes after his father':

**NAME** (пойти)\_весь\_в\_NP-Асс – Он пошел весь в отца

**DEFINITION** Конструкция, обозначающая сходство с кем-то близким или дальним родственником, с кем-то во внешности. Например, конструкция может использоваться для обозначения одних черт характера.

NAME renders the construction both schematically and with a brief example

**STRUCTURE** [root (пойти)]  
[root [nsubj]]

**EXAMPLES** Брат так похож на неё лицом и характером. [ ([Весь]<sub>весь</sub> [В]<sub>в</sub> [маму]<sub>Theme</sub>)]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub>.  
В бабушку, [ ([вся]<sub>весь</sub> [В]<sub>в</sub> [бабушку]<sub>Theme</sub>)]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub>, — говорил иногда старик, рассматривая внучку.  
Дочь [ ([вся]<sub>весь</sub> [В]<sub>в</sub> [папу]<sub>Theme</sub>)]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub> пошла.

**CEFR LEVEL** B1

A

DEFINITION explains the meaning of the construction (all definitions will also be translated into English)

er':

NAME

DEFINITION

Конструкция служит для выражения значительного сходства кого-либо [с его близким или дальним родственником]Theme. Сходство может быть как в характере, так и во внешности. Конструкция может иметь некоторую негативную оценку при сравнении плохих черт характера. Например: "посмотри на него, свинью, весь в своего отца"

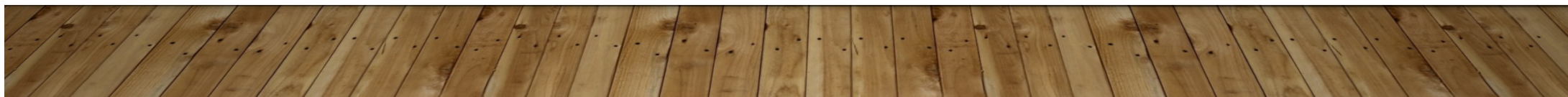
STRUCTURE

[root (пойти) весь [obl[case в] NP]]  
[root [nsubj он] пошел [amod весь] [obl[case в] отца]]

EXAMPLES

Брат так похож на неё лицом и характером. [ (Весь)весь [в]в [маму]Theme]весь\_в\_NP-Асс·  
В бабушку, [ (вся)весь [в]в [бабушку]Theme]весь\_в\_NP-Асс· — говорил иногда старик, рассматривая внучку.  
Дочь [ (вся)весь [в]в [папу]Theme ]весь\_в\_NP-Асс пошла.

CEFR LEVEL B1



# An Entry in the Constructicon ‘he takes after his father’:

NAME

DEFINITION

STRUCTURE provides a dependency grammar analysis of both the schematic and brief example renderings of the construction

STRUCTURE

[root (пойти) весь [obl[case в] NP]]  
[root [nsubj он] пошел [amod весь] [obl[case в] отца]]

EXAMPLES

Брат так похож на неё лицом и характером. [ (Весь)<sub>весь</sub> [в]<sub>в</sub> [маму]<sub>Theme</sub> ]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub>  
В бабушку, [ (вся)<sub>весь</sub> [в]<sub>в</sub> [бабушку]<sub>Theme</sub> ]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub> — говорил иногда старик, рассматривая  
внучку.  
Дочь [ (вся)<sub>весь</sub> [в]<sub>в</sub> [папу]<sub>Theme</sub> ]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub> пошла.

CEFR LEVEL B1



# An Entry in the Constructicon 'he takes after his father':

NAME (пойти)\_весь\_в\_NP-Асс – Он пошел весь в отца

DEFINITION Конструкция служит для выражения оценочного суждения кого-либо (о его близким или ти. характера.

At least three corpus EXAMPLES illustrate the construction

STRUCTURE

EXAMPLES

Брат так похож на неё лицом и характером. [ (Весь)]<sub>весь</sub> [в]<sub>в</sub> [ (маму)]<sub>Theme</sub> ]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub>.

В бабушку, [ (вся)]<sub>весь</sub> [в]<sub>в</sub> [ (бабушку)]<sub>Theme</sub> ]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub>, — говорил иногда старик, рассматривая внучку.

Дочь [ (вся)]<sub>весь</sub> [в]<sub>в</sub> [ (папу)]<sub>Theme</sub> ]<sub>весь\_в\_NP-Асс</sub> пошла.

CEFR LEVEL B1

# An Entry in the Constructicon 'he takes after his father':

NAME (пойти)\_весь\_в\_NP-Асс – Он пошел весь в отца

DEFINITION Конструкция служит для выражения значительного сходства кого-либо [с его близким или дальним родственником]Theme. Сходство может быть как в характере, так и во внешности. Конструкция может иметь некоторую негативную оценку при сравнении плохих черт характера. Например: "посмотри на него, свинью, весь в своего отца"

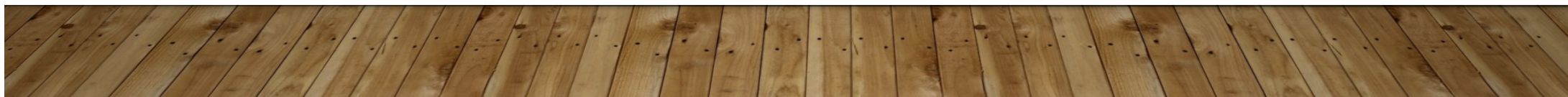
STRUCTURE [root (пойти) весь [obl[case в] NP]]

EXAMPLES

CEFR is the Common European Framework of Reference for Languages level to guide learners and instructors

ривая

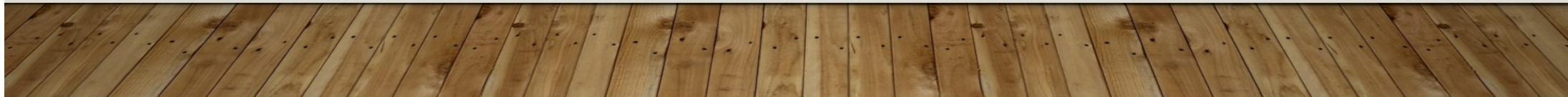
CEFR LEVEL B1



# CHALLENGES AND OPPORTUNITIES IN THE RUSSIAN CONSTRUCTION

---

- What is a construction? Some things that seem “obviously” compositional to native speakers are “exotic” for L2 speakers
- How to classify constructions in terms of semantics, syntax, and lexicon and represent “families” of related constructions
- Implementation in teaching and scholarship
- Housekeeping: how to establish and maintain order in a creative process



# SEMANTIC CLASSIFICATION

Родовое выражение одной из характеристик объекта/субъекта через другой объект/субъект		ДВА РАЗА: Нет в списке, но есть еще цвет NP-Gen – Цвет дерева	NP-Nom в NP-Gen   Prep – домик в два окошка	N как N – Мальчик как мальчик	Pro_же_NP – Он же мальчик	ДВА РАЗА: NP_NP-Ins – у него голова тыквой	Еще есть "стаканчик для кофе"	ТРИ РАЗА: Размером   в еличиной_c_ NP-Dat – Размером с лошадь	нет в списке, но еще есть магазин детской одежды	ДВА РАЗА: Еще есть "с кулак" и "по пояс"	Nom_самый_что_ни_на_есть_NP-Nom – Ты самый что ни на есть умный		
Конкретное выражение одной из характеристик объекта/субъекта через другой объект/субъект		NP-Nom_от_N-Gen – ключ от двери	NP-Nom_из_под_NP-Gen – коробка из-под торта										
Прямое выражение оценки/отношения	Конструкции выносят семантическое смысловое слово	тоже_мне_NP – тоже мне герой	что за NP – что за напасть	тот_ещё_N – то еще удовольстви	вот_это_NP! – вот это подарок!	человек NP-Gen – человек трудной судьбы	NP так NP – рассольник так рассольник	Не_такой_уж_и_Adj – не такой уж и страшный	He_так_уж_и_Adv – не так уж и страшно	вот и Adv-evaluation – вот и чудесно	Cl_чем_не_NP-Nom – чем не жених?	Всего лишь NP – Всего лишь идиот	ну_и_NP! – ну и ночь!
	Оценочная лексика	NP-Асс_убить_мало – за такое поведение его убить мало	V-trans_что_ни_попада – Ел что ни попада	VP_кому_попало – Шлет письма кому попало	мастак VP-Inf   на NP-Асс – Мастак на выдумки	NP-Dat_всё_равно – мне всё равно	VP_так_себе – на пианино играю так себе	NP_быть_не_ахти – дул сильный встречный ветер и скорость была не ахти	стыдно за NP – стыдно за дочь	Краснеть за NP – краснеть за оценки	ДВА РАЗА: Ничего_ADJ-Gen – Ничего хорошего	Ничего NP – Ничего профессор	NP_(быть)_так_себе – фарфор так себе, и картинка не шедевр

generic description of one object by means of another

[house into two windows]  
'a house with two windows'

[he EMPH boy]  
'his is a boy after all'

[size approx. horse]  
'the size of a horse'

[color wood]  
'the color of wood'

[boy like boy]  
'boys will be boys'

[by him head pumpkin]  
'his head is like a pumpkin'

[store children's clothing]  
'a children's clothing store'

Родовое выражение одной из характеристик объекта/субъекта через другой объект/субъект		ДВА РАЗА: Нет в списке, но есть еще цвет NP-Gen – Цвет дерева	NP-Nom в NP-Gen   Prep – домик в два окошка	N как N – Мальчик как мальчик	Pro_же_NP – Он же мальчик	ДВА РАЗА: NP_NP-Ins – у него голова тыной	Еще есть "стаканчик для кофе"	ТРИ РАЗА: Размером   в еличинной_c NP-Dat – Размером с лошадь	нет в списке, но еще есть магазин детской одежды	ДВА РАЗА: Еще есть "с кулак" и "по пояс"	Nom_самый_что_ни_на_есть_NP-Nom – Ты самый что ни на есть умный		
Прямое выражение оценки/отношения	Конструкции выносят семантическое смысловое слово	тоже_мне_N P – тоже мне герой	что за NP – что за напасть	тот_ещё_N – то еще удовольстви е	вот_это_NP! – вот это подарок!	человек трудной судьбы	рассольник так рассольник	ж_и_Adj – не такой уж и страшный	так уж и страшно	вот и чудесно	CI_чем_не_N P-Nom – чем не жених?	Всего лишь NP – Всего лишь идиот	ну_и_NP! – ну и ночь!
	Оценочная лексика	NP-Асс_убить_мало – за такое поведение его убить мало	v-trans_что_ни_попада – Ел что ни попада	VP_кому_попало – Шлет письма кому попало	мастак VP-Inf   на NP-Асс – Мастак на выдумки	NP-Dat_всё_равно – мне всё равно	VP_так_себе – на пианино играю так себе	NP_быть_не_ахти – дул сильный встречный ветер и скорость была не ахти	стыдно за NP – стыдно за дочь	Краснеть за NP – краснеть за оценки	ДВА РАЗА: Ничего_ADJ-Gen – Ничего хорошего	Ничего NP – Ничего профессор	NP_(быть)_так_себе – фарфор так себе, и картинка не шедевр

# A FAMILY OF CONSTRUCTIONS RELATED VIA SEMANTICS

---

**(быть)\_похож\_на\_NP-Асс**

*Вася похож на папу*

[Vasja similar on dad]

'Vasja looks like his dad'

**NP-Ins\_NP-Nom\_в\_NP-Асс**

*лицом она в мать*

[face she into mother]

'in the face she is like her mother'

SIMILARITY

**(пойти)\_весь\_в\_NP-Асс**

*Он пошел весь в отца*

[he went all into father]

'He completely takes after his father'

**NP-Nom\_(быть)\_как\_NP-Nom**

*мальчик был как ангел*

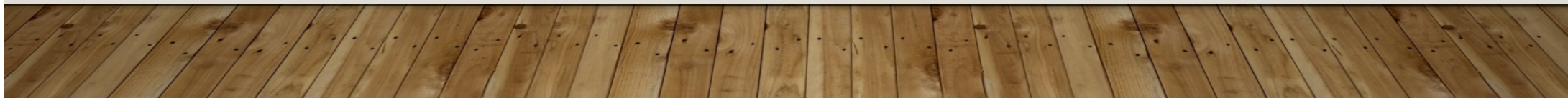
[boy was like angel]

'the boy was like an angel'

# SYNTACTIC CLASSIFICATION

---

- Inspired by the Russian National Corpus (<http://www.ruscorpora.ru/obgrams.html>):
  - complex prepositions (Под\_видом\_NP-Gen – она приехала в город под видом туриста ‘she came to town **under the guise of** a tourist’)
  - adverbial phrases (NP-Nom\_без\_устали\_VP.imp – жена без устали готовила на кухне ‘his wife was **tirelessly** [without exhaustion] cooking in the kitchen’)
  - predicative phrases (VP незачем – жить незачем ‘**nothing** to live for [not-for-nothing]’)
  - parenthetical expressions (честно говоря ‘**to tell the truth** [honestly speaking]’)
  - complex conjunctions (то\_ли\_XP\_то\_ли\_XP – Сегодня идет то ли дождь, то ли снег ‘Today it is **either** [then either] raining **or** [then either] snowing’)
  - complex particles (нет-нет\_да\_и\_VP – нет-нет да и скажет ‘**every once in a while** [no-no and and] he’ll say’)



# SYNTACTIC CLASSIFICATION

---

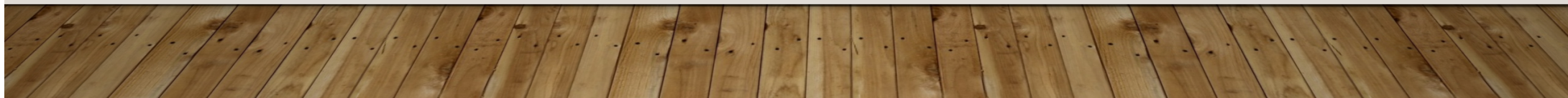
- Clause: Лишь\_бы\_VP – *Вам лишь бы деньги тратить* ‘**All you ever do is** [you only would] spend money’
- Nominal pattern: речь|выступление\_перед\_NP-Ins – *Речь перед враждебно настроенной аудиторией* ‘A speech **delivered to** [in front of] a hostile audience’
- Verb pattern: NP-Nom\_вести\_в\_NP-Acc – *дверь вела в комнату* ‘**on the other side of the door there was** [the door led into] a room’
- Adj: NP\_в\_NP-Acc – *у него была тетрадь в клетку* ‘he had a **graph paper** [into square] notebook’



# SYNTACTIC CLASSIFICATION

---

- Light verb: NP-Nom\_не\_преминул\_VP-Inf – *Он не преминул сделать замечания* ‘He **didn’t fail** [didn’t pass by] to make comments’
- Simple (clause): Что\_с\_NP-Ins? – *Что с ним? Почему он плачет?* ‘What’s wrong **with him** [what with him]? Why is he crying?’
- Matrix (clause): NP\_быть\_за\_то,\_чтобы\_CI – *я за то, чтобы ты у нас жил* ‘I **am in favor of** [I am directed behind that] you staying with us’
- Biclausal /Parataxis: рассказывай\_CI – *рассказывай, не было денег!* ‘**don’t try to tell me that** [tell!] you were out of money!’



# SYNTACTIC CLASSIFICATION

	Type	SemFunc
Что с NP-Ins?	Simple	Реакция на дискурс и/или действие
NP лет Num-Gen	Adj	Возраст
VP-Imper не VP-Imper а Cl	Conj	X не причина, чтобы P/ при любых условиях + уступительность (concessive)
VP-Imper – не хочу	Adv, Clause	Другие меры-количества
NP-Nom как VP-Perf	?Adv, Simple	Неожиданное событие
XP так XP	?Conj	Конструкции выносят семантическое смысловое слово
Ещё VP-Fut		Указание на ожидания, ожидаемые последствия, предположения, планы
NP-Gen2 ADV бы		Пожелание/мечты
долгой NP-Acc!	Clause	Императив
NP-Nom чуть было не VP-Past	Adv	Отсутствие результата (точно известно)
N есть N	Clause, Rhet	Обращение к собственному качеству
по словам NP-Gen	Parenth	Источник информации
NP-Nom ни в какую не VP	Adv	Интенсификатор
(как) по мне (так) Cl	Conj	Конструкции выносят семантическое смысловое слово
не VP ни NP-Gen		Негативный √ - не существует
далеко до NP-Gen	Praedic	Расстояние
вот так N!	Simple	Реакция на дискурс и/или действие
VP по принципу NP-Gen	Adv	?
Cl как есть		Обращение к собственному качеству
Не так уж (и) Adj-Bref	Adv, Simple	Конструкции выносят семантическое смысловое слово

# A FAMILY OF CONSTRUCTIONS RELATED VIA SYNTAX

---

**NP\_обернуться\_NP-Ins**

*Дело обернулось бедой*  
'Things turned sour'

**NP-Nom\_сделаться\_NP/Adj-Ins**

*Он сделался важным начальником*  
'He became a big boss'

**NP\_отличаться\_NP-Ins**

*Он отличается большой выносливостью*  
'He's remarkable for his stamina'

**NP-Nom\_начинать\_NP-Ins**

*Он начинал учителем*  
'He started out as a teacher'

NP-Nom VP NP-Ins

**NP-Nom\_числиться\_NP-Ins|Adj-Ins**

*Он числился отстающим в классе*  
'He was behind the others in his class'

**NP-Nom\_пере-VP-ся\_NP-Ins**

*Они перекидываются шутками*  
'They are peppering each other  
with jokes'

**NP-Nom\_слыть\_NP-Ins/Adj-Ins**

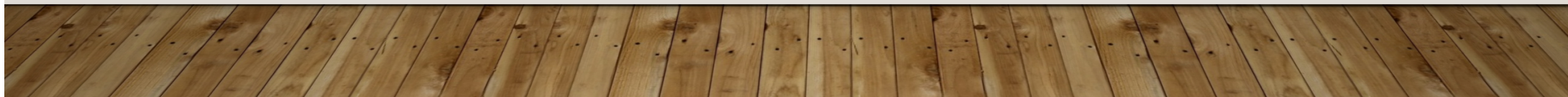
*Она слыла отличницей*  
'She was famously brilliant'

**NP-Nom\_VP\_NP-Ins(plural)\_NP-Acc**

*Она скупала мешками картошку в магазине*  
'She bought potatoes by the bagful at the store'

**NP-Nom\_приходиться\_NP-Dat\_NP-Ins**

*этот мальчик приходится мне сыном*  
'this boy is actually my son'



# A FAMILY OF CONSTRUCTIONS RELATED VIA SYNTAX

**NP\_обернуться\_NP-Ins**

*Дело обернулось бедой*  
'Things turned sour'

**NP-Nom\_сделаться\_NP/Adj-Ins**

*Он сделался важным начальником*  
'He became a big boss'

**NP\_отличаться\_NP-Ins**

*Он отличается большой выносливостью*  
'He's remarkable for his stamina'

**NP-Nom\_начинать\_NP-Ins**

*Он начинал учителем*  
'He started out as a teacher'

NP-Nom VP NP-Ins

**NP-Nom\_числиться\_NP-Ins|Adj-Ins**

*Он числился отстающим в классе*  
'He was behind the others in his class'

**NP-Nom\_пере-VP-ся\_NP-Ins**

*Они перекидываются шутками*  
'They are peppering each other with jokes'

**NP-Nom\_слыть\_NP-Ins/Adj-Ins**

*Она слыла отличницей*  
'She was famously brilliant'

**NP-Nom\_VP\_NP-Ins(plural)\_NP-Acc**

*Она скупала мешками картошку в магазине*  
'She bought potatoes by the bagful at the store'

**NP-Nom\_приходиться\_NP-Dat\_NP-Ins**

*этот мальчик приходится мне сыном*  
'this boy is actually my son'

# A FAMILY OF CONSTRUCTIONS RELATED VIA LEXICON

---

## **(не)\_время\_VP-Inf**

*Самое время вершить большие дела.*

'It's high time to take on important matters'

Anchor word:

время  
'time'

## **время\_NP-Gen\_(не)\_пришло**

*время серьезного разговора пришло*

'the time has come for a serious conversation'

## **NP-Nom\_VP\_в\_то\_время\_как\_CI**

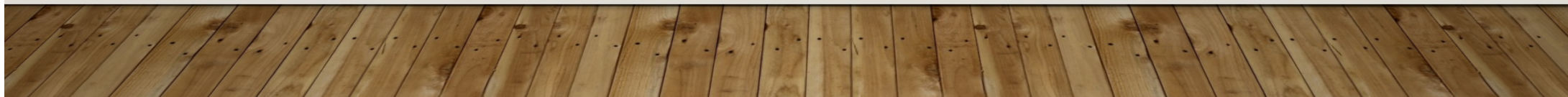
*она пришла в то время как он уходил*

'she came at the same time that he left'

## **время\_NP-Gen\_прошло**

*время сомнений прошло*

'the time for doubts is over'



## WHAT'S NEXT: STRATEGIC MASTERY OF RUSSIAN TOOL

---

- By 2020, SMARTool will have:
  - Filters that present the most important frequency-ranked Russian wordforms for CEFR A1-2 and B1-2 levels
  - Every wordform entry will be supplied with the grammatical constructions that typify its use, sourced from the Russian Constructicon
  - Collocations in which the wordform typically appears
  - 3000 wordform entries (500 for each of levels A1-2 and 1000 for each of levels B1-2)

